

**АННОТАЦИЯ**  
**РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО**  
**ПЕРЕВОДА НА МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ»**

**Направление подготовки (специальность)**  
**45.05.01. Перевод и переводоведение.**  
**Специализация «Лингвистическое обеспечение**  
**межгосударственных отношений».**  
**Квалификация (степень) –Лингвист-переводчик.**  
**Форма обучения - очная, очно-заочная.**

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение целью учебной дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» является:

- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность устного последовательного перевода на международных конференциях.

Основными задачами курса являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей переводчика на международной конференции;

- обучить студентов системе сокращенной переводческой записи при последовательном переводе;

- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях текстов, подлежащих устному последовательному переводу на международных конференциях;

- сформировать у студентов необходимые навыки устного последовательного перевода на международных конференциях с применением сокращенной переводческой записи.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» является одной из учебных дисциплин специализации профессионального цикла учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц (324 часа). При очной форме обучения аудиторных занятий – 136 часов практических занятий, из них в активной/интерактивной форме 46 часов. Время на самостоятельную работу – 148 часов.

При очно-заочной форме обучения аудиторных занятий - 60 часов, из них в активной/интерактивной форме 18 часов; время на самостоятельную работу – 210 часов.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода» и других учебных дисциплин. В свою очередь, освоение курса «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» позволит обучающимся овладеть тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Освоение студентами курса «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры в рамках соответствующей научной специальности.

Данная дисциплина изучается студентами очной формы обучения на 4 и 5 курсах (7, 8, 9 семестры, в 8 семестре зачет, в 9 семестре экзамен) и очно-заочной формы обучения на 5 и 6 курсах в течение 9, 10, 11-го семестров (в 9 семестре зачет, в 11 семестре экзамен).

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Общекультурные компетенции:**

- способен действовать в соответствии с Конституцией Российской Федерации, исполнять свой гражданский долг и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма (ОК-1);

- способен осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);

- способен понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ОК-4);

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства. Проявлять нетерпимость к коррупционному поведению (ОК-5);
- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6).

### **Профессиональные компетенции:**

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1)
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
  - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
  - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
  - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);
  - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
  - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);
  - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);
  - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);
  - способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);
  - способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);
  - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);
  - способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26).

### **Профессионально-специализированные компетенции:**

- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2).

#### **4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБРАЗОВАНИЯ, ФОРМИРУЕМЫМ ДИСЦИПЛИНОЙ**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистическом обеспечении межгосударственных отношений, их особенности и условия осуществления.

**Уметь:**

- осуществлять письменный и устный перевод в специальных областях;  
- применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правилах поведения переводчика в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей;

**Владеть:**

- техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта;  
- методикой подготовки к переводу в специальных областях.

#### **5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Тема 1.** Обязанности переводчика на международной конференции. Сокращенная переводческая запись. Подготовительные упражнения первой степени сложности к устному последовательному переводу с английского на русский с использованием сокращенной переводческой записи.

**Тема 2.** Сокращенная переводческая запись. Подготовительные упражнения второй степени сложности к устному последовательному переводу с английского на русский. Устный подготовленный последовательный перевод интервью

**Тема 3.** Устный подготовленный последовательный перевод дискуссии с английского на русский и с русского на английский с использованием сокращенной переводческой записи в медленном темпе.

**Тема 4:** Устный подготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с английского языка на русский и с русского на английский с использованием сокращенной переводческой записи в среднем темпе.

**Тема 5.** Устный неподготовленный последовательный перевод дискуссии с русского на английский и с английского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в среднем темпе.

**Тема 6.** Устный неподготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с русского на английский и с английского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в высоком темпе